

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 268. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius02val-shoot-idm139771559739456/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

TEXTRETTELSER.

S. 238, L. 29. *som sigis* ≠ *som sigis* L. 27 = ty.¹ *da .. gesaget wird*; 1751¹, S. 4: *som siges*. Orig. *sigis*.

S. 239, L. 12. *aldelis i enn viss Tro* = ty. *in gantz gewissen Glauben*. Orig. *aldelis enn viss Tro* = 1751, S. 4.

S. 242, L. 4. *dobis*!, Orig. *debis*.

S. 242, L. 26. *och dett som hand haffuer loffuett att giffue = ty. und das er ... zu geben verheissen* = 1751, S. 8 og *det, som Han hauer lovet at give*. Orig. *och dend som hand haffuer loffuet att giffue*.

S. 242, L. 32. *tuerit* herefter i Orig. et overstreget *imod*.

S. 243, L. 10—11. *som imodstrider och bespotter baade! Daabenn och denne handell* = ty. *der beide! Tauffe vnd Action! widerfichtet und lestert*. Orig. *som imodstrider och bespotter baade Daaben och denne handell* = 1751, S. 8.

S. 244, L. 10. *etc. [..] Desligiste*, se Noten hertil ndf. S. 272, Orig. *etc. Desligiste* = 1751, S. 10.

S. 244, L. 19. *med Naturen* = ty. *mit der Natur* og 1751, S. 10 *med Naturen*. Orig. *mod Naturen*.

S. 244, L. 25. *som ingen giernings Synd!* = ty. *gleich wie kein thetliche oder wirthliche sünde*; men 1751-Udg. har efter „Synd“ Tilføjelsen (*t os*); og det er sandsynligt, at denne Tilføjelse gaar tilbage til Palladius' Orig.

S. 245, L. 34. *mane En paa en Eed* = ty. *einen auff den eid manen*. Orig. *mane En paa en tiid*; men under „tiid“ er med en yngre Haand skrevet *Eed*, og denne Læsemaade har ogsaa 1751-Udg. S. 11.

S. 246, L. 17. *dette 7. aar*, Orig. *dette 7 aar*.

S. 246, L. 27. *slog nogle Mend/ och* = ty. *schlug etliche Mener/ vnd*. Orig. *slog nogle/ Men och* = 1751, S. 12 *slog nogle, men og*.

S. 246, L. 27. *røffuet dem; foran dem staar* i Orig. et overstreget *det*.

S. 246, L. 33. *udi de to forskreffne Steder* = ty. *wie in den zweien oben angezeigeten orten* og 1751, S. 12 *i de to foreskreuene Stæder*. Orig. *udi to forskreffne Stæder*.

¹ „ty.“ d. e. Wittenbergudg. 1551, se Indledn. S. 223; „1751“ d. e. Trondhjemsoptrykket 1751, se Indledn. S. 230.

- S. 246, L. 34. 2. *Reg. 11. och Nehem. 13.* = ty. *ij. Reg. xj. Vnd Nehem. xij.* Orig. 2. *Reg. 11. Nehem. 13.* = 1751, S. 12.
- S. 247, L. 21. *iblant dit folck* = ty. *vnter deinem volck* og 1751, S. 13 *iblant dit Folk.* Orig. *iblant det folck.*
- S. 247, L. 22. *opheffuis [. . .] och,* Orig. *opheffuis och* = 1751, S. 13. Se Noten ndf. S. 273.
- S. 247, L. 23. *dit Liff forsuindis* ≠ L. 22 *dine Lender forsuindis* og = 1751, S. 13 *dit Liv forsvindes.* Orig. *dit Liff forsuinder;* ty. *hegge Steder: deine hüffte schwinden.*
- S. 248, L. 7. *Besuere/ [. . .] der,* Orig. *Besuere/ der* = 1751, S. 14. Se Noten ndf. S. 273.
- S. 248, L. 14. *Morderindne* = ty. *mörderin.* Orig. *Mordinne* = 1751, S. 14 *Mordinde.*
- S. 248, L. 31. *Numer. 5.* = ty. Texten: *im vierden buch Mosi,* Randnote: *Num. 5.* Ved Sammenblanding har Orig. faaet *Numer. 4.* Over Linjen er tilskrevet 5. [Stedet er Numer. 5. 18-22]. 1751, S. 14: *4. Mos. 5.*
- S. 249, L. 35. *men [. . .] om,* Orig. *men om* = 1751, S. 16. Se Noten ndf. S. 273.
- S. 250, L. 35. *sommestedt* = *an etlichen örten* og 1751, S. 17 *somstedts.* Orig. *sammestedt.*
- S. 250, L. 36. *Stedl,* Orig. *Sted,* rettet til *Stedl* (?).
- S. 251, L. 12. Randnote: *Responsum.* I Orig. staar der i Texten: *Responsum. Svar.* 1751 kun *Svar.*
- S. 251, L. 27-28. *efther dend Herris Christi fødzel* = ty. *nach der geburt des Herrn Christi.* Orig. *efther dend Herris Christi* = 1751, S. 17.
- S. 252, L. 21-22. *mange honde* = ty. *mancherley.* Orig. *mange hende,* 1751, S. 18 *haarde.*
- S. 253, L. 17. *Magnificat* tilskrevet over Linjen med yngre Haand.
- S. 254, L. 27. *Marc. 3;* ty. *Marci ij* (for *Marc ij* eller *Marci ij*). Orig. *Marc. 2* = 1751, S. 21.
- S. 257, L. 3 og 6. *Først og For.* Orig. har her Ophold inde i Linjen, men ikke nyt Afsnit.
- S. 257, L. 25. *Naffn [. . .] och;* Orig. *Naffn och* = 1751, S. 24. Se Noten ndf. S. 275.
- S. 259, L. 6. *effter ditt egitt tjycke,* ty. *deines eigenes gefallens;* 1751, S. 25 *efter dit eget Hoved.*
- S. 259, L. 33-34. *Kirchen/ aff . . . Gudl/,* Orig. *Kircken aff . . . Gudl.* De to Kommaer, der svarer til Tegnsætningen i den tyske Orig., er indsat for at lette Forstaaelsen.

S. 261, L. 1—2. *maade och form udi ord = ty. weise vnd form der wort.* Orig. *maade och form udi och = 1751, S. 27 Maade og Form i og.*

S. 261, L. 11. *gienstridige rettet fra gienstridighed.*

S. 261, L. 29. Orig. har muligvis haft *effterdi = 1751, S. 28: effterdi.* Hdskr. har Linjeudgang eller *effter.*

S. 262, L. 13. *lod ihjelsla = ty. tödten liesse og 1751, S. 28 lod ihjelslaa.* Orig. *loffuede ihjelsla.*

S. 263, L. 17—18. *dend reite dieffuelens Besuerrelsse = ty. das recht Beschweren des Teuffels.* I Orig. er *dieffuelens* kraftigt overstreget, og i 1751-Udg. er Ordet helt udeladt (*den rete Besværelse, S. 30*). Dette kunde tyde paa, at 1751-Udg. har det Kall'ske Hdskr. som direkte Grundlag, hvad dog de mange Smaa-Afvigeiser og Textrettelser (S. 238 L. 29, S. 242 L. 26, S. 244 L. 19 og 25, S. 246 L. 33, S. 247 L. 21 og 23, S. 250 L. 35, S. 259 L. 6, S. 261 L. 29, S. 262, L. 13, S. 264 L. 2) synes at modbevise, saa meget mere som Overførelsen af meningsløse Fejl (se Textrettelser til S. 239 L. 12, S. 246 L. 27, S. 248 L. 14, S. 251 L. 27—28, S. 252 L. 21—22, S. 261 L. 1—2, S. 265 L. 30) vidner om, at Udgiveren har gengivet sit Grundlag ganske ukritisk. Jeg ser derfor ingen anden Forklaring end, at *dieffuelens* i den Afskrift, der ligger til Grund saavel for det Kall'ske Hdskr. som for 1751-Udg., har været let overstreget, og at dette ikke strax er blevet iagttaget af Afskriveren af Kall's Hdskr.

S. 264, L. 2. *ickon thill Spott = ty. nur zum spot og 1751, S. 30 ikun til Spot.* Orig. *ickon Spott.*

S. 264, L. 34. oc skrevet over Linjen; i Linjen et overstreget och (?).

S. 265, L. 30. *der meenis oc giffuis thilkiende = ty. Es wird ... gemeinet vnd angezeiget,* Orig. *der meenis at giffuis thilkiende = 1751, S. 31.*

S. 266, L. 4. *dem,* i Orig. er først skrevet *dend* [d. e. Georg Merula].
